

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА  
В РОМАНЕ Д. СЕЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.01 Педагогическое образование,  
профиль Иностранный язык  
очно-заочной формы обучения, группы 02051480  
Асфаровой Фидан Фикрет кызы

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент  
Трубаева Е.И.

БЕЛГОРОД 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Теоретические основы изучения английского сленга</b> .....	6
1.1. Сленг как неотъемлемая часть современного английского языка...6	
1.2. Классификация и функции сленга.....	12
1.3. Особенности американского сленга.....	22
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	29
<b>ГЛАВА II. Особенности употребления сленга в романе Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи»</b> .....	30
2.1. Особенности перевода сленга в произведении.....	30
2.2. Особенности сленга подростков.....	36
2.3. Анализ стратегий перевода сленга в романе.....	43
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	49
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	50
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	53
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	57
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

В течение столетий английский язык подвергался постоянным изменениям. Слова, которые были неприемлемы несколько лет назад, сегодня могут выступать обычным явлением. Язык всегда меняется в соответствии с парадигмами общества, и сленг постепенно вторгается в словарный запас многих людей во всем мире. Сленг имеет колоритную национально-языковую и социальную специфику, в связи с этим в большинстве случаев употребляется в произведениях художественной литературы для формирования образной характеристики героев.

Очевидным является тот факт, что сленг всегда был и будет частью нашего повседневного языка. Язык – это инструмент коммуникации людей друг с другом, который может отражать социальный фон говорящего, статус, художественную культуру и индустрию. Люди могут использовать сленг в разговоре, чтобы сделать свой язык ярким, юмористическим и отличным от других. Следует отметить, что молодежь продолжает создавать новые сленговые выражения в своих диалогах. Таким образом, сленг широко используется в нашей повседневной жизни и имеет свои собственные определения, особенности и способы перевода, что и обуславливает **актуальность** данной работы.

Некоторые сленговые выражения с течением времени теряют свою актуальность, другие и вовсе уходят в небытие и больше не используются в реальной речи, появляются новые, но всегда важно понимать их значение, чтобы правильно использовать их в речи. Поэтому при выявлении особенностей функционирования сленга необходимо отчетливо понимать цели и задачи изучения столь непростого лексического явления.

В данной работе рассматриваются некоторые теоретические стороны лингвистического исследования сленга, а также определяются особенности функционирования английского сленга в произведении американского писателя Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи» (1951).

**Объектом** нашего исследования являются сленговые выражения в произведении Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи».

**Предметом** исследования выступают особенности функционирования сленга в произведении Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи».

**Цель** выпускной квалификационной работы заключается в рассмотрении теоретических основ изучения сленга, выявлении и определении особенностей сленга в произведении Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи».

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования**:

- 1) изучить различные подходы к определению понятия сленг, как неотъемлемой части современного языка;
- 2) рассмотреть классификацию сленга и определить его функции;
- 3) выявить особенности американского сленга;
- 4) рассмотреть особенности перевода сленга в романе Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи»;
- 5) исследовать особенности сленга подростков;
- 6) проанализировать особенности стратегий перевода сленга в романе Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи».

**Теоретическую базу исследования** составляют работы отечественных и зарубежных ученых, таких, как Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд, А.Ф. Артемова, И.Р. Гальперин, Т.Е. Захарченко, М.М. Маковский, А.И. Смирницкий, В.А. Хомяков, D.E. Crystal, H. Partridge, C. Eble и др.

**Фактическим материалом для исследования** послужил роман американского писателя Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи».

**Методы исследования:** анализ литературы по изучаемой проблеме, обобщение, классификации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки и метод контекстуального анализа.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

## **ГЛАВА I. Теоретические основы изучения английского сленга**

### **1.1. Сленг как неотъемлемая часть современного языка**

Сленг оказывает большое влияние на современное общество. Многие термины, фразы и слова, используемые как сленг, приобретают новый смысл в речи в непринужденной форме. Люди прибегают к использованию сленга, так как в большинстве случаев он способствует более легкому объяснению своей точки зрения.

Несмотря на то, что сленг широко распространен, некоторые считают его неуместным искажением языка. Сленговые выражения часто бывают остроумными и привлекательными. Но в действительности сленг отличается от литературного языка тем, как он функционирует в социальных контекстах: передача значения часто является вторичной функцией сленга.

Основная функция языка - общение - может быть реализована не исключительно кодифицированным литературным языком, но и с помощью разговорной формы речи, которой является сленг.

Сленг представляет собой совокупность особенных слов, использующихся в процессе коммуникации между людьми, которые принадлежат разным социальным группам. Считается, что сленг в восприятии людей может выступать как положительным, так и отрицательным явлением.

Сленг является важной частью овладения любым языком. Даже в странах, где люди говорят на одном языке, таких как Великобритания и США, имеются огромные различия в сленге. Использование сленга в речи

важно для быстрого и эффективного общения, а также для развития более прочных культурных связей.

Сленг с его необычайным семантическим богатством, с его поразительным разнообразием ассоциаций, с его большой эмоционально-воздейственной силой и сравнительно большой доступностью для понимания представляет собой эффективное средство с точки зрения проявления человеком своей индивидуальности, передачи своих мыслей и чувств, в самых разнообразных ситуациях.

Многими учеными-лингвистами на протяжении многих лет предпринимаются попытки найти наиболее подходящее определение сленга, которое раскроет все его качества.

Первоначально слово «сленг» функционировало в устной речи, в письменной стало употребляться в Англии в XVIII в. в значении «оскорбление». Данный термин стал широко использоваться.

Первое определение сленга “low, vulgar unmeaning language”, означающее «низкий, вульгарный, бессмысленный язык», появилось в 1828 году в словаре Н. Вебстера “An American Dictionary of the English Language”. К концу XIX в. под сленгом понималась «незаконная» просторечная лексика (Маслов, 1987: 5).

Большая часть исследователей полагает, что проблема отрицательных тенденций в развитии языка основана на стремительном внедрении в литературу просторечных слов. Многообразие новых слов в языке приводит время от времени к их «спонтанному» употреблению, к ошибкам и нестыковкам, большинство которых интересны для лингвистических исследований. Такие ошибки являются привлекательными для общества, популяризируются, образуя новые формы слов и сленга.

В.А. Хомяков полагает, что сленг может быть интерпретирован как состоящий из «уникальных» слов, «относительно устойчивых для определенного периода», которые широко употребительны и обладают пейоративной экспрессией (Хомяков, 2000: 281).

Ю.М. Скребневым подчеркивается юмористичность сленга как лексического слоя: «Сленг – это совокупность общепонятных и широкоупотребительных слов и выражений юмористического характера – сознательно используемых заменителей обычных литературных слов» (Скребнев, 1960: 124).

По мнению американского поэта К.А. Сандбурга сленг – «это язык, который закатывает рукава, плюет на руки и начинает работать» (Берестовская, 1996: 25). Данное высказывание точно выражает дух языка, но несколько преувеличивает его достоинство.

Сленг относят к «неформальному языку», возможно потому, что он постоянно меняет форму и может быть ограничен определенным местом или временем. Сленг обычно ассоциируется с людьми с более низким социально-экономическим статусом и угнетенными меньшинствами, однако и состоятельные люди употребляют в своей речи определенные свойственные их социальной группе сленговые выражения. По причинам, которые упомянуты ранее, сленг выступает инструментом социальной изоляции, социального одобрения и ассоциации, поскольку он обычно принадлежит определенной группе и аффилированным членам. Он служит уникальным кодом, через который определенная группа людей может идентифицировать друг друга. Они могут передавать сообщения, которые могут понять только члены этой группы. Исключительность сленга и привлекает многих людей.

Многими учеными сленг рассматривается как отдельные слова или словосочетания, так под термином «сленг» понимают не стиль, а лексический слой или пласт. Например, И.В. Арнольд указывает, что сленгом называют «сугубо разговорные слова с грубоватой или шуточно-эмоциональной окраской» (Арнольд, 2012: 195).

И.Р. Гальперин предлагал понимать под термином сленг «тот слой лексики и фразеологии, который появляется в сфере живой разговорной речи в качестве разговорных неологизмов, легко переходящих в слой

общеупотребительной литературной разговорной лексики» (Гальперин, 1958: 156).

Сленг – нетрадиционные слова или фразы, которые выражают либо что-то новое, либо что-то старое по-новому. Сленг включает в себя не просто слова, но и слова, используемые особым образом в определенном социальном контексте. Слово или словосочетание, эффективно функционирующее в качестве сленга, может производить совершенно иной эффект в разных ситуациях общения. То, что один человек или возрастная группа считает сленгом в одной ситуации, может восприниматься другими в другой ситуации по-разному. Поскольку сленг – это скорее отношение, чувство или поступок, выражения на сленге вызывают гораздо большее эмоциональное напряжение, чем литературный язык. Это подчеркивается в следующем определении сленга, который рассматривается как «способ речи, контрастирующий с литературным языком, которому сленг является анти-языком» (Jonathan, 1994:59).

Х. Александр полагает, что сленг представляет “a form of colloquial speech created in a spirit of defiance and aiming at freshness and novelty” (Alexander, 1962:208); С. Поттер дает следующее определение: “slang – variety of familiar and colloquial speech, often new, picturesque, and striking, but not yet fully recognized and accepted by the community as a permanent part of the common language” (Potter, 1964:221). Авторы данных определений относят явление сленга к сфере разговорной речи, приписывая речи и самому явлению довольно яркие и зачастую позитивные характеристики.

Однако Ю.М. Скребнев утверждал, что генетически сленг это, очевидно, «разговорный или фамильярный стиль речи в определенной специальной области» (данное определение относится ко второй концепции, что будет доказано и оправдано ниже), определяя таким образом сленг как стиль, а не отдельную лексику (Скребнев, 1998: 101).

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой даны несколько определений сленга:

1. Разговорный вариант профессиональной речи.

2. «Элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» (Ахманова, 2004:319).

Т.А. Соловьева считает, что еще не дано четкого определения понятию сленг, поэтому предлагает свою трактовку этого термина: «сленг – это наиболее подвижный слой разговорной речи английского языка, включающий в себя слова и выражения либо заимствованные из других групп английского языка или из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям, существующим в английском языке, и используемые в более конкретных значениях благодаря приобретаемым ими эмоциональной окраске» (Соловьева, 1961: 123).

Сленг называет объекты косвенно и образно, особенно с помощью метафоры, метонимии, синекдохи и иронии, что является показателем его семантики. Сленг расположен ниже языкового уровня, который является стилистически нейтральным и, таким образом, варьируется от разговорного до вульгарного и непристойного.

Сленг в основном недолговечен: его словарный состав обычно очень быстро меняется. Сленговые слова либо переходят в общепринятый нейтральный стиль, либо довольно быстро вымирают. Это тесно связано с творческим характером их происхождения, благодаря чему выражения сленга предстают свежими и новыми. Как только сленговые слова больше не содержат новых элементов (что неизбежно происходит через некоторое время), они либо становятся общеупотребимыми, либо выходят из моды. Этим объясняется недолговечный характер сленга.

Существуют определенные группы, которые в основном используют сленговые выражения в коммуникации и не стесняются быть творческими. Хороший пример - хип-хоп как революционное искусство. Как только поп-

культура охватила хип-хоп, в него были вложены определенные выражения с использованием сленга, чтобы разрушить саму цель, с которой искусство существует в первую очередь. Данные группы использовали сленговые выражения, которые означали все касательно хип-хопа. Такое может произойти во многих видах искусства и культурах.

Таким образом, можно утверждать, что сленг отличается от литературной лексики неформальностью, произвольным и быстрым формированием новых слов и сокращений, его изобретательским характером и популярностью. Другими характеристиками являются остроумие, юмор, воображение, креативность и непосредственность. В сленговых выражениях используются метафоры и образно-выразительные средства. Сленг прост, иногда резок и иногда преувеличивает значения, что свидетельствует о его гиперболической природе. Данный вопрос является достаточно противоречивым и требует более тщательного и детального исследования лингвистами.

## 1.2. Классификация и функции сленга

Исследователи отмечают, что сленг является чрезвычайно неформальным уровнем лексики. Сленг особенно популярен среди учащихся-подростков, но в Великобритании, в отличие от США и некоторых европейских стран, сбору и анализу сленга учеными до сих пор уделяется мало внимания или вообще не уделяется должного. Такое отношение объясняется тем, что изучение нестандартных разновидностей языка малоприменимо для обучения навыкам общения или подготовки к экзаменам. Следует отметить, что любое неодобрение сленга может быть только социальным и нелингвистическим суждением.

Лексические инновации, конечно же, также являются следствием культурных изменений, которые, как известно, поднимают проблемы декодирования «не уроженцами» (и некоторыми местными жителями), но именно по этой причине достойны внимания лингвистов и переводчиков. Пристальное внимание к сленгу со стороны специалистов заключается в том, что он сам по себе является спорным и впечатляющим социальным явлением, «экзотическим» аспектом предполагаемой языковой среды. Еще более веская причина состоит в том, что это вид выражения мысли, который (в разной степени) сам по себе.

Сленги были совершенно справедливо охарактеризованы М. Халлидеем термином «анти-язык», означающим секретные коды трансгрессивных или девиантных субкультур – преступников, нищих, путешествующих артистов – с их характерными чертами (Halliday, 2003:123).

Социолингвисты занимались исследованием роли подросткового сленга в построении социальной идентичности, например, среди уличных

банд или учеников старших классов, показывая, как «исключение из групп сверстников опосредовано перечнем сленговых выражений, используемых в речи» (Lighter, 1994:135).

Исследователи языка подростков основывались на связях между языком и иерархиями, статусом и использованием социального положения. Однако в последнее время некоторые специалисты начали рассматривать употребление сленговых выражений в речи подростками как проявление озорства, подшучивание, заимствование этнически маркированных кодов для обозначения эмпатии и солидарности. Б. Бэйкер призывает уделять больше внимания в исследованиях «социальным символическим аспектам формульного языка» (Baker, 2003:50).

Исследование сленга студенческого городка, проведенное американским лингвистом С.С. Эблом в Северной Америке, показало, что сленг студентов среднего класса является более сложным и менее всего выступает продуктом отчуждения, чем предполагалось ранее (Eble, 1996). Его исследования общения студентов показывают также, что избирательное и сознательное использование сленга является лишь частью более широкого репертуара смены стиля в разговоре не только для навязывания оппозиции собеседнику, скрытности или социальной дискриминации, но часто с целью установления связи и «общительности» через игривость. Исследование студенческого сленга С.С. Эблом побудило к сбору аналогичной базы данных в Королевском колледже в Лондоне. Классификация лондонских данных (как и в американском опросе, в основном среди отобранных студентов) по семантическим кластерам, дает наглядное представление о зависимости употребления сленга в речи студентами, которую можно сравнить с результатами, полученными в США (Thorne, 2007:513).

Интерпретация сленга проблематична. Например, существует большое количество сленговых выражений, означающих «опьянение», но это не доказывает, что американские студенты обязательно много пьют, а

предполагает, что им действительно нравится говорить о девиантном поведении.

Привлекая учащихся к изучению сленга на уроках, и заставляя их задуматься о своих собственных языковых высказываниях, особенно о том, как они потенциально или фактически могут менять стиль и тем самым представлять свою индивидуальность – необходимо обратить внимание на семантическую сложность сленговых выражений. Более тщательное исследование позволяет изучить то, что Д. Шмелев называет «социальным процессом высказывания» (Шмелев, 1992:120).

М. Халлидей предположил, что «изучение социолингвистической патологии может привести к дополнительному пониманию социальной семиотики» (Halliday, 2003:169).

К сленгу относят:

1) воровские жаргонизмы: “*backjump*” – «тюремное окно», “*cheese*” – «хорошая вещь», “*to hog*” – «присваивать чужое добро с жадностью», “*to fig*” – «быстро наносить удары»;

2) профессионализмы: “*length*” – «сорок две строки из драмы», “*a noser*” – «удар по носу», “*plunger*” – «кавалерист»;

3) разговорные слова (коллоквиализмы): “*to learn the ropes*” – «узнать все ходы и выходы», “*to soapbox*” – «митинговать», “*a jolly*” – «приятное время препровождение», “*chink*” – существительное оноματοпоэтического происхождения со значением «наличные деньги»;

4) случайные образования, которые возникли в результате литературных ассоциаций и значение которых обусловлено их смысловыми связями с исходным понятием: “*Cyrano*” в значении «длинный нос»;

5) образные слова и выражения: “*rubber-neck*” – «зевака», “*yes-man*” – «льстец», “*gospel-grinder*” – «пастор», “*land-shark*” – «юррист»;

6) контекстуальные значения слов, возникающие в результате применения отдельных стилистических приемов: “*social evil*” –

«проституция», а сочетания “*nice fellow*” и “*beauty*”, использованные в контексте в значениях, обратных их предметно-логическим значениям;

7) слова, образованные в результате конверсии: “*to jolly*” – «веселить», “*sneak*” – «человек, доносящий на другого».

8) аббревиатуры: “*pub*” – “*public house*”, “*biz*” – “*business*”, “*props*” – “*properties*”, “*pro*” – “*professional*”.

Сленг используется для разных целей, главной из которых является придание специфической эмоциональной окраски, которая может варьироваться в зависимости от цели высказывания. Лингвисты выделяют пять основных функций сленга:

1) *Коммуникативная* – предназначена для понимания между людьми и способности к коммуникации. Общество представляет собой социум, в котором люди должны взаимодействовать, выражая мысли и чувства по отношению друг другу: будь то любовь или гнев, соглашение или отрицание. Слова выражают наши внутренние чувства. Если бы они не могли эффективно общаться и вдохновлять последователей, их влияние исчезло бы вместе с ними. Их наследие живет. Также коммуникативная функция реализуется на основе того, что сленговая речь представляет собой систему знаков, а они, равным образом, предназначены для передачи информации от человека к человеку.

2) *Когнитивная* – осуществляется с помощью использования молодежных жаргонов, несет в себе вспомогательную информацию, которая не существует в примитивных выражениях и представляет собой дополнительные знания и представления об окружающем мире. К тому же «когнитивность сленговых наименований определяется очень высокой степенью метафоричности» (Иванова, 1990:113). При этом выделяются определенные признаки объекта, которые относятся к преимущественно важным, получая новые переосмысленные значения.

3) *Номинативная* – показывает, что дифференциальные явления в сленговой системе обретают новые обозначения, то есть возникают новые

слова, для которых в языке нет точного определения. «При номинации уже существующих слов, которые широко употребляются в лексике, номинативная функция тесно связана с такими функциями, как эмоционально-оценочная, экспрессивная и мировоззренческая. Потому как вторичные номинации появляются тогда, когда в традиционном обществе или субкультуре носителей конкретного социального сленга преобладают различные установки. Эта разница передается и фокусируется в составе сленгизмов» (Захарченко, 2009: 296).

4) *Эмоционально-оценочная* – способствует выражению чувств и эмоций, и с помощью сленга помогает высказывать свое мнение и точку зрения на определенные события.

5) *Функция экономии времени* – с помощью использования сокращений и аббревиатур помогает экономить время.

Также мы рассмотрели, что сленг имеет разновидности. Рассмотрим следующие разновидности сленга:

1. Сленг “*cockney*”.

Сленг “*cockney*” - это форма сленга, возникшая в Ист-Энде Лондона. Многие из сленговых выражений “*cockney*” перешли в широкое употребление в речи.

Данный тип сленга применяется, как способ скрыть значение предложений, так сказать, «кодирует» слова. Рифмованный сленг заменяет «закодированное» слово первым словом фразы, которая с ним рифмуется. Например, “*face*” будет заменено на “*boat*”, потому что “*face*” рифмуется с “*boat race*”. Точно так же “*feet*” превращается в “*plates*” (“*plates of meat*”), а “*money*” - это “*bread*” (очень распространенное употребление, которое происходит от “*bread and honey*”). В наши дни большое количество слов из сленга “*cockney*” используется в общеупотребимом просторечном английском языке.

Звуки [θ] и [ð], передающиеся на письме как сочетания букв *th*, вызывают значительные трудности в произношении. В сленге “*cockney*” они

заменяются на [f] и [v]. По этой причине в начале слова звук [ð] в произношении фигурирует как [d], особенно в словах *this, these, that, those*.

Приведем некоторые примеры:

- *Mother*-[ˈmʌvə]
- *Thick*-[fɪk]
- *This*- [dɪs]

Следующее различие классифицируется термином “*vowel lowering*”. Это объясняется тем, что проговаривая окончание, мы раскрываем рот очень широко: *dinner* [ˈdɪnə] = *dinna* [ˈdɪnæ]. Звук [aɪ]. Данный звук мы можем услышать в слове *mouth*. В качестве примера мы можем сравнить: *mouth* [maʊf] (стандарт) и *mouth* = *mauf* [mæ:f] (*cockney*). Такое фонетическое явление называется “*mouth vowel*”.

Таким образом мы можем отметить, что существенную значимость в сленге “*cockney*” играет интонация и рифмованность.

## 2. Интернет-сленг.

Обмен текстовыми сообщениями онлайн является одной из самых популярных форм общения во всем мире. Люди отправляют миллиарды сообщений каждый день, используя электронную почту, социальные сети, мобильные приложения и так далее. Ежедневное количество сообщений, а также ценная скорость обмена информацией привели к развитию цифрового сленга - обычно сокращений слов, используемых в общении. Среди наиболее распространенных терминов и выражений цифрового сленга есть хорошо известные аббревиатуры, используемые в электронных сообщениях: “bb» (пока), “brb” (быть правым), “lol” (громко смеяться), “idk” (я не знаю), “smh” (качая головой), “cu m8” (увидимся, приятель), “btw” (кстати), “u2” (ты тоже) и так далее. Такие сокращения слов могут быть удобны для ускорения коммуникации.

В настоящее время злоупотребление сленгом создало проблему в академической среде. Учащиеся в возрасте от 12 до 17 лет активно используют, по крайней мере, одну из форм электронного общения, будь то

обмен мгновенными сообщениями, обмен текстовыми сообщениями или социальные сети.

Терри Вуд, преподаватель иностранного языка в средней школе Святой Марии, штат Мэриленд, считает, что Twitter и Facebook являются одной из причин значительного ухудшения письменных способностей учащихся: «Они больше не пишут с большой буквы слова и не используют знаки препинания. Даже в электронных письмах учителям или при написании заданий любое слово, длина которого превышает один слог, теперь сокращается до одного» (Wood).

В то же время не все лингвисты считают, что сленг отрицательно влияет на языковые и письменные способности. Эксперт по сленгу Тони Торн полагает, что сленг является неотъемлемой частью английского языка. «Сама природа английского языка заключается в его гибкости. У работников рынка, плотников, фермеров всегда был свой сленг. Все группы - неважно, солдаты они, полицейские, преступники или кто-то еще - всегда в какой-то степени генерируют свой собственный язык для передачи информации» (Torne).

### 3. Сленг субкультур.

Субкультуры возникли в качестве выражения социального протеста. Членами различных субкультур обычно являются молодые люди, которые не хотят следовать общепринятой модели поведения. Они неуважительно относятся к властям и имеют разные жизненные цели, нетрадиционный вкус в музыке и одежде.

Язык особенно важен для социального взаимодействия между членами одной и той же субкультуры. Создавая уникальные и отличительные выражения, другими словами, используя сленг, члены субкультур выражают единство и чувство общности. Сленг оказывают огромное влияние на социальную структуру большинства субкультур.

Они предоставляют уникальный код общения и подчеркивают свою индивидуальность и самобытность, например:

- *ace* - кореш
- *smiler, snoot, kisser, dish, mask* - лицо
- *ahead of the game* - быть лучшим (первым)
- *sludge* - пиво
- *dough* - деньги (капуста)
- *crank it on* - врать
- *cracksman, crook* - вор
- *a screw loose* - не все дома, не в своем уме (крыша поехала)
- *act up* - плохо себя вести, делать не то
- *are you kidding?* – ты прикалываешься?
- *all wet* - неправильный, ошибочный

Главным отличием сленгов субкультур от общепринятых является то, что они отражают реалии субкультур, в них отражаются системы ценностей, групповая деятельность и т.д.

Также установлено, что сленг имеет общепринятую классификацию. Например:

### 1. Арго.

Арго - это секретный язык, используемый различными группами, включая, помимо прочего, воров и других преступников, чтобы не дать посторонним понять их разговоры. Язык специальных «групп интересов» служит для обозначения идентичности и принадлежности к одной социальной группе.

Сленг отличается от арго тем, что он менее секретен, более публичен, общедоступен и, конечно, более «респектабелен». Как язык девиантных групп, арго сам по себе является способом отклонения, жестом неповиновения прямому миру. Его содержание очень специфично для группы и ее деятельности.

### 2. Жаргон.

Жаргон характеризуется широким использованием терминологии при передаче смысла. Иностранные слова, специальные префиксы и метафоры часто встречаются в жаргоне, чаще всего он используется для сокращения сложного объяснения какого-либо профессионального термина.

Жаргон используется людьми, принадлежащими к определенной профессии; следовательно, можно говорить о жаргоне программистов, лингвистов или педагогов. Жаргонизмы (жаргонные слова) могут использоваться людьми преднамеренно, чтобы показать, что они хорошо осведомлены в определенной области.

Примеры жаргонизмов включают “tech” (technician), “PC” (personal computer), “ABD” (all but degree – all other requirements in an educational program have been met).

### 3. Профессиональный сленг.

Профессиональный сленг - это набор терминов, аббревиатур и оскорблений, которые встречаются в самых разных профессиях. У профессионального сленга есть некоторое сходство с жаргоном, но жаргон используется для сокращения сложного объяснения, а профессиональный сленг часто выступает как средство маскировки того, что люди определенных профессий скрывают от своих клиентов или менее знающих коллег. Мы можем привести несколько примеров профессионального сленга:

- Сленг врачей.

Пример:

*TEETH – Tried Everything Else, Try Homeopathy*- презрение врачей к сомнительной альтернативной медицине просвечивает в этой невинно выглядящей аббревиатуре, которая также предполагает, что у пациента нет большой надежды на выздоровление.

*Baby catcher*- термин означает «акушер». Аналогичным образом, “Freud squad” относится к психиатрам, “slashers” к хирургам и “gassers” к анестезиологам.

- Сленг фотографов.

Пример:

*Uncle Bob*- в особенности для свадебных фотографов, *uncle Bob* - это гость, который приходит со своей собственной камерой, мешает, читает лекции фотографу, как все должно быть сделано.

*ATGNI (All The Gear, No Idea)* - в фотографии, как и во многих других областях, у людей сложилось впечатление, что покупка всего новейшего и самого дорогого оборудования предоставит им немедленный опыт. Но этого не всегда достаточно.

- Сленг работников общепита.

Пример:

*Dine and dash*- человек, который ест, а затем убегает, не заплатив по счету

*In the weeds*- когда слишком много требовательных клиентов, слишком много заказов и слишком мало времени, чтобы обслуживать всех.

В чем разница между арго, жаргоном, профессионализмом и сленгом? Арго используется людьми низшего класса и принадлежит неформальному стилю. Жаргон характерен для определенной профессии и может быть использован для сокращения сложных терминов. Профессиональный сленг используется людьми, разделяющими различные профессиональные интересы или социальные интересы, чтобы «зашифровать» некоторые фразы от клиентов.

Таким образом, мы выяснили, что сленг имеет различные функции и используется в неформальных или небольших группах людей, имеющих одинаковые интересы. Мы рассмотрели разновидности сленга, например: рифмованный сленг “sockney”, интернет-сленг и сленг субкультур. Также мы выяснили, что сленг имеет общепринятую классификацию: арго, жаргон, профессиональный сленг.

### 1.3. Особенности американского сленга

Неформальный стиль речи подразумевает употребление сленга, который может быть одним словом, группой слов или предложением. Сленг уникален и часто используется в разговорной речи. Это часть языка, которая обычно выходит за рамки стандартного использования, и может состоять как из недавно придуманных слов и фраз, так и из новых или расширенных значений, закрепленных за установленными терминами (Eble, 1996:120).

Так, например, словарь, в котором объясняются часто используемые американские сленговые слова, может быть очень полезным ресурсом для всех, кто заинтересован в том, чтобы больше узнать о развитии языка на всей территории Соединенных Штатов (Thorne Dictionary, 2007). В данный словарь вошли самые распространенные примеры американского сленга:

- chillin' – проводить время с друзьями
- for real – говорить честно и правдиво
- in a New York minute – делать что-то очень быстро
- juiced – быть очень взволнованным или стремящимся сделать что-то
- knocked up – женщина, которая справилась с незапланированной беременностью
- queen – гомосексуалист
- trashed – быть очень пьяным
- zonked – полностью измученный, очень уставший

Поскольку в ряде сленговых выражений упоминаются гендерные признаки, насилие, наркотики или преступность, многие люди часто считают

использование сленга индикатором низкого социального статуса говорящего. К отдельным этническим группам, используемым сленг, часто относится с пренебрежением, но следует отметить, что использование сленга в повседневной речи не имеет никакого отношения к интеллекту говорящего. Также, например, некоторые сленговые выражения в Америке обычно используются по всей стране и используются в общенациональном общении, в фильмах, на телевидении, в журналах; но некоторые сленговые слова не получили широкого распространения и используются только в определенных регионах США. Можно выделить следующие региональные американские сленговые слова:

- y'all (South and Texas) – сокращенный способ сказать «вы все»:

*Do y'all want to go?*

- fixin' to (South and Texas) – быстрый способ сказать «скоро»:

*I'm fixin' to go. Are you ready too?*

- wicked (New England) – переводится как «действительно»:

*These lobsters are wicked good.*

- hella (Northern California) – очень простое сленговое слово, используемое в качестве прилагательного для описания чего-то действительно хорошего:

*The waves are hella good, so it is a great day to surf.*

- bubbler (Eastern Wisconsin, eastern Massachusetts and Rhode Island) – определяется как общественный питьевой фонтанчик:

*It was so hot after my walk that I looked for a bubbler in the park.*

- pank (Michigan's Upper Peninsula) – еще один способ сказать, сжать или толкнуть вниз:

*I had to pank down the garbage so that I could get more into the can.*

- bufflehead (Pennsylvania) – сленг, обозначающий идиота:

*The guy was a real bufflehead.*

Америка – это большая страна, и, как известно, и звуковая форма слов может отличаться даже от одного населенного пункта к другому. Каждый город или регион имеет свои специфические звуки и определяющие особенности. Самой важной особенностью в отличие от других американских акцентов является то, что новые англичане пропускают “r” в конце слогов. Отсюда и знаменитая фраза “*pahk yuh cahh in hahvuhd yahd*” (“*Park your car in Harvard Yard*”).

Тот факт, что американский английский настолько распространен во всем мире, не означает, что носители английского языка на разных диалектах не могут путать сленг с местными выражениями. Американские и британские англоговорящие носители тем самым смущают и забавляют друг друга. Одного только акцента иногда может быть достаточно для формирования языкового барьера. В США, например, британский акцент может рассматриваться как сексуальный или комичный, в зависимости от обладающей им личности. Ниже приведен список обще-американских сленговых слов и фраз, которые часто используются англичанами:

- *feeling blue; have the blues* – чувство депрессии или грусти
- *a buck* – сленговый термин для обозначения американского доллара
- *by the skin of (my/your/his/her) teeth* – едва ли
- *creep (n.)* – странный человек
- *couch Potato* – ленивый человек, который большую часть своего времени занимается вещами, которые можно сделать, сидя на диване
- *down to earth* – прилагательное для практичности и отсутствия притворства
- *drive up the wall* – раздражать
- *for Real* – честно
- *going Dutch* – когда каждый человек, обычно при знакомстве, платит за свою еду

- *the cold shoulder* – метафора для намеренного игнорирования кого-либо

- *give a ring* – позвонить кому-то

- *hyped (adj.)* – очень возбужденное состояние

- *hang out* – случайно собраться вместе или провести время с кем-то

- *Jack up* – резкое повышение, как правило, в цене чего-то

- *knock* – говорить негативно, унижать, ругать

- *piece of cake* – метафора, описывающая то, что легко или просто

- *screw up* – ошибиться, испортить что-то

Лингвистические особенности речевого разнообразия могут быть найдены в лексическом, фонологическом, морфологическом или синтаксическом уровне языка (Thorne, 2007).

Что касается американского сленга, то он может быть различным. Используется он в разных субкультурах общества. Несмотря на то, что многие ученые считают сленг наиболее низкой частью лексики, тенденция использования сленговых выражений в кино, на телевидении, в газетах и журналах, в художественной литературе заметно увеличивается. Американский сленг становится все более широко используемым и играет влиятельную роль в повседневной жизни.

С течением времени развивающееся общество расширяет ресурсы сленга и обогащает его контексты. Сленговые выражения легко принимаются простыми людьми и входят в обиход словарного запаса. Также молодые люди довольно активно позиционируют себя в создании сленга. Они используют жаргонные выражения в своем разговоре, чтобы показать свое отношение к обществу или подчеркнуть их собственный образ мышления. Поэтому можно утверждать, что американский сленг – это продукт общества, он производится и создается обществом и людьми, живущими в нем. Это

одна из языковых разновидностей, которую невозможно отделить от ее социального происхождения и социальной среды.

Рассмотрим основные отличительные характеристики американского сленга:

### 1. Юмор

Американский сленг рассматривается американцами как «комедия» из-за его юмористического эффекта. Огромное количество американских сленгов пользуется эвфонией для того, чтобы достичь цели быть легким в понимании, также ярким и запоминающимся. Рифма является распространенным фонетическим способом образования в американском сленге для получения юмористического эффекта. Примером этого могут послужить следующие сленгизмы:

- *the bee's knees* – превосходно
- *fender-bender* – небольшая авария
- *razzle-dazzle* – суматоха и т.п.

Использование рифмы в американском сленге может заставить людей почувствовать ритм в звуках.

Юмористическое настроение также может быть показано через лексику, например:

“*NATO*” – это аббревиатура, которая используется для наименования всемирноизвестной организации Североатлантического договора. Сегодня американский народ использует данное слово как сленг, который имеет совершенно другое значение. Новое значение “*NATO*” (“*no action talk only*”) используется для описания кого-то или чего-то, что только говорит, но не реализует свои планы на практике.

### 2. Краткость

Краткость выступает главной особенностью американского сленга и достигается заменой слова на односложное, для более упрощенного описания:

- *simp* (stupid person) – тупица

- *veep* (vice president) – вице президент
- *classy* (fashionable) – модник и т.п.

Эти слова являются сокращенными и легко употребляются в разговоре.

### 3. Оригинальность

Сленг – это высказывание, которое является результатом любимой игры среди молодежи – живой игры со словами, переименования вещей и действий. Некоторыми изобретаются новые слова или неправильно применяются старые для новизны, другими эти слова просто используются в речи, например:

- *live wire* – живчик
- *smoker eater* – пожарный
- *flying coffin* – опасно аварийный самолет

Данные сравнения настолько новы и ярки, их создание невозможно без хорошего воображения, в то время как “*think-machine*” («мозг»), “*sparkler*” («алмаз»), “*pickers*” («руки»), “*canned music*” («диск») отличаются живостью и экспрессивностью. Иногда сленговые слова изобретаются несколькими людьми.

### 4. Нестабильность

Словарный запас сленга быстро меняется: то, что интересно и ново для одного поколения – старомодно для следующего. Устаревший сленг часто становится общепринятой лексикой.

Установлено, что большая часть американского сленга создается и используется мужчинами. Американский лингвист Е. Джонатан также обнаружил, что гендерная разница в использовании толерантности к сленгу выровнялась в современном обществе. Большинство записей во всех сленговых словарях может быть помечено как «преимущественно мужское использование» (Jonathan, 1994:85). Кроме того, мужчины относятся к большему количеству подгрупп, чем женщины; мужчины создают и используют профессиональные слова и жаргон. В настоящее время из-за

влияния феминистского движения женщины пытаются войти в мужскую сферу деятельности.

Таким образом, можно сделать вывод, что американский сленг – одна из разновидностей языка в американском английском. Это продукт американской культуры и общества, своего рода социолект. Первой социальной функцией является стремление к самоидентификации, которая считается символом разделения различных групп в обществе. Второй функцией является выражение эмоционального чувства пользователей сленга к психологической потребности. И третьей функцией – достижение вежливости, что служит фактической функцией, и это помогает поддерживать позитивное отношение в повседневной коммуникации. Развитие сленга не может быть отделено от общества. По мере развития общества использование сленга усложняется.

## Выводы по ГЛАВЕ I

Изучив основную теоретико-методологическую базу исследования, определив то, что сленг является неотъемлемой частью современного общества, выявив классификацию сленга, его основные функции, а также рассмотрев особенности американского сленга, был сделан ряд выводов.

1. Сленг, как часть современного языка заслуживает внимания лингвистов, и выступает в качестве увлекательной и противоречивой формы, которая принадлежит большей частью молодежи и молодежной культуре, является ценным отправным пунктом в обсуждении социокультурного вопроса. Сленг позволяет человеку стать креативным в использовании языка. Некоторые люди используют сленг для того, чтобы общаться неформально, а также, чтобы легко идентифицировать других членов своей субкультуры.

2. Сленг имеет общепринятую классификацию: арго, жаргон, профессиональный сленг. Новое слово создается на сленговом языке в зависимости от принадлежности к определенной социальной группе. Если сленг не приобретает достаточной популярности, он забывается, исчезает из обихода. Одна из причин существования сленга заключается в том, что люди верят, что, используя сленг, они смогут отличаться от других, быть уникальными. Однако другие считают, что это неправильный способ говорить или писать, и решительно критикуют его использование.

3. Американский сленг с социолингвистической точки зрения имеет свои особенности: юмор, лаконичность, оригинальность и нестабильность. Многие факторы влияют на американский сленг, в том числе индивидуальные и социальные факторы.

## **ГЛАВА II. Особенности употребления сленга в произведении Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи»**

Роман американского писателя Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи» был впервые опубликован в 1951 г. В течение долгого времени он подвергался критике как роман о моральном вырождении, нигилизме, и чрезмерном использовании вульгарного языка и т.д. В 1970-х годах включение в образовательный процесс изучения произведения «Над пропастью во ржи» стало причиной увольнения многих американских учителей. Но к XXI в. эта книга стала известной во всем мире, и общий объем продаж всех версий книги достиг 65 миллионов экземпляров.

В наши дни особенный языковой стиль с использованием сленга стал характерной чертой романа. Это произведение имеет значительный статус в американской литературе.

### **2.1. Особенности перевода сленга в романе**

Язык – летописец времени. Роман «Над пропастью во ржи» – это не только удачное описание статуса Соединенных Штатов после Второй мировой войны и психического состояния американской молодежи, но также наглядное представление языковых привычек подростков.

Очевидно, что язык, используемый в романе «Над пропастью во ржи» – это неформальное и разговорное художественное проявление особенностей американских подростков. Оно имеет типичные, общие черты и

индивидуальность; это вульгарность, сленг и неточность, с подражанием, без потери творчества.

Во-первых, грубые слова можно увидеть в любых ситуациях романа. Главный герой романа Холден Колфилд - неуравновешенный подросток, повествующий о жизни, которой живет, и о мире, который ненавидит. Он использует такие сленговые слова, как, например, “*damn*”, “*goddamn*” и “*hell*”, что в переводе на русский означает «черт», «проклятие» и «ад». “*Hell*”, пожалуй, самое универсальное слово во всем словаре Холдена; оно служит большинству значений и конструкций, которые Е. Матиэлло перечисляет в своих статьях «Американская речь» и «Американская ненормативная лексика» (Mattiello, 2005:58). Холден использует это слово, чтобы передать его первоначальное значение, к примеру, в предложении “*We had a helluva time*”, что в переводе означает «у нас было чертовски много времени», дабы обозначить, что он и Фиби провели определенно приятное время в магазине, покупая туфли. Наиболее распространенная функция слова “*hell*” – это вторая часть сравнения, в которой вещь может быть “*cold as hell*”, “*sad as hell*”, “*playful as hell*”, “*old as hell*” или “*pretty as hell*”.

Когда он упоминает, что любит красную шапку, он использует “*goddamn hunting cap*” («чертова охотничья шапка»), и называет свой багаж “*my goddamn bags*” («мои чертовы сумки»), так как в повседневной жизни Холден не может не презирать вещи, которые ему не нравятся что касается и людей. В середине второй главы Холден употребляет сленговые слова для описания директора школы:

“For instance, they had this headmaster, Mr. Haas that was *the phoniest bastard* I ever met in my life. Ten times worse than old Thurmer. On Sundays, for instance, old Haas went around shaking hands with everybody’s parents when they drove up to school. He’d be charming *as hell and all*” (Salinger, 1951:6) / «Например, их директор, мистер Хаас. Такого подлого ублюдка я в жизни не встречал. В десять раз хуже старика Термера. По воскресеньям, например,

этот чертов Хаас ходил и жал ручки всем родителям, которые приезжали. Он был бы очарователен, словно ад и все такое» (Селинджер, 1951:6).

Холден говорит, что бывший директор школы Хаас “*the phoniest bastard*”, так как мистер Хаас обманывал людей, как «продажный» и так далее. На первый взгляд, вульгарные слова, которые использует главный герой Холден, были неформальными, разговорными и грубыми, но если внимательно посмотреть, то мы сможем увидеть, как автор разбирается с языком в тонкости и новаторстве.

С одной стороны, Холден жил в развращенном и лицемерном обществе, был неосознанно и неизбежно запятнан некоторыми вредными привычками, такими как курение, алкоголь, ложь, пошлость и т.д. Он должен был делать это, чтобы интегрироваться в общество. С другой стороны, он чувствовал себя подавленным и выражал недовольство в грубых словах, что высвобождало его внутреннюю горечь.

Также Холден использовал много жаргонных слов. Холден употреблял большое количество словосочетаний со словом “*old*” («старина»). Например, он назвал свою младшую сестру “*old Phoebe*” («старина Фиби»); назвал своего учителя истории “*old Spencer*” («старина Спенсер»), к которому он испытывал симпатию и одновременно отвращение; “*my old heart*” («мое дряхлое сердце»), “*the old hunting hat*” («старая охотничья шляпа») и т.д. У Холдена была обратная психология, которая выражалась в его наблюдении за фальшивым взрослым обществом, в котором было полно погони за деньгами, эмоционального отчуждения межличностного общения. Холден выражает отвращение к обществу через оскорбительные выражения, чтобы облегчить обиды ума. Таким образом, данный сленг соответствует его личности и персонажу.

Речь главного героя свойственна подросткам данного поколения. «Разговорность» языкового стиля достигается постоянным использованием слов-паразитов, например: “*and all*” («и все»), “*or something*” («или что-то»), “*or anything*” («или что-нибудь»). К примеру, “*she won't even talk or anything*”

(«она даже не будет говорить или что-то еще»); “*I thought I was going to choke to death or something*” («я думал, что собираюсь задохнуться или что-то в этом роде»). Эти выражения были неоднозначными, как будто ему было еще что сказать, но он не хотел говорить больше слов. Он отказался от традиционных выражений, таких как “*and the like*” («и так далее») и “*etc*” («и тому подобное»). Например, отрывок из двенадцатой главы, описанный пианистом в баре, демонстрирует отказ Холдена от тем, в которые он не хочет углубляться:

“He’s a terrific snob and he won’t even talk to you unless you are a big shot or a celebrity *or something*, but he can really play the piano” (Salinger, 1951:80) / «Он потрясающий сноб, и вряд ли он поговорит с тобой, если только ты ему не лучший друг, не знаменитость или *что-то в этом роде*, но он действительно умеет играть на пианино» (Селинджер, 1951:80).

Главный герой, ненавидящий коррумпированное общество, в котором было полно хаоса и лжи, и придерживающийся равнодушного и циничного отношения, в свою очередь, использовал смутный и неопределенный язык, чтобы выразить свои внутренние мысли и эмоции. К примеру, выражения “*I really don’t know*” («я действительно не знаю»), “*I admitted it*” («я признал это»), “*no kidding*” («без шуток») широко использовались в романе. Холден хотел доказать окружающим, что то, что он когда-то говорил, было надежным в определенной степени, так как это общество было полно большого количества ложных действий.

Также “*bastard*” и “*sonuvabitch*” в данном произведении резко изменились в значении. Если не использовать в банальном сравнении, “*bastard*” – слово, зарезервированное для вещей и людей, которых Холден не любит, особенно тех, кого он называет «фальшивками». “*Sonuvabitch*” имеет еще большее значение для Холдена; он использует это только в глубочайшем гневе. Когда, например, Холден злится на Стрэдлэйтера из-за его обращения с Джейн Галлахер, Холден снова и снова повторяет “*kept calling him a moron*

*sonuvabitch*». Использование грубого языка в произведении возрастает в связи с нервным состоянием главного героя.

Существует также многократное употребление сленга, когда любой из персонажей взволнован или рассержен. Таким образом, когда Холден боится обращения Стрэндлэйтера с Джейн, его выражение “*goddamn*” внезапно увеличивается до семи на одной странице. Можно зарегистрировать более ста жаргонных слов, используемых Холденом, и каждый из них широко используется в современном английском.

Тем временем герой также использует «преувеличенный язык», чтобы усилить свой тон. Например, когда Холден вернулся домой, он сказал:

“*You can hit my father over the head with a chair and he won't wake up*”; “*That kills me*”; “*I take a long, long time to stop*” (Salinger, 1951: 171) /«Вы можете ударить моего отца по голове стулом, и он не проснется»; «Это убивает меня»; «Я долго, долго останавливаюсь» (Селинджер, 1951:172).

Холден использует «шумные» и преувеличенные слова, чтобы заставить других поверить в то, что мир полон фальши, и молодежи трудно найти в нем место.

Повторение слов, также широко используемых в романе, встречается 42 раза, например: “*phony*” («фальшивый») “*depressed*” («депрессивный»). У Холдена Колфилда упрощенный взгляд на жизнь. Для него вещи либо имеют смысл, либо нет. Его понимание мира ограничено, хотя из его описаний жизненного опыта он часто создает впечатление, что прожил жизнь намного дольше своих лет, и чтобы подчеркнуть это, он использует слово “*phony*”. В семнадцатой главе, когда Холден и Салли пошли в кино, Холден, в свою очередь, несколько раз упомянул слово “*phony*” («фальшивый»):

“*You never saw so many phonies in all your life*” (Salinger, 1951:168) /«Ты никогда не видела столько фальшивок за всю свою жизнь» (Селинджер, 1951:168).

“*It was the phoniest conversation you ever heard in your life*” (Salinger, 1951:169) /«Это был самый фальшивый разговор, который ты когда-либо слышала в своей жизни» (Селинджер, 1951:169).

Главный герой романа так же использует сленг для того, чтобы подчеркнуть моменты, которые являются нетривиальными, и заставляют потерять рассудок. Так, например, выражение “*that drives me crazy*” («сводит меня с ума») означает, что он что-то сильно не любит; и все же “*to be crazy about*” («быть без ума от чего-либо») означает нечто противоположное. Точно так же “*to be killed*” («быть убитым») может означать, что на него оказали эмоциональное воздействие либо благоприятно (“*that story just about killed me*”), либо неблагоприятно (“*then she turned her back on me again. It nearly killed me*”).

Таким образом, языковой стиль романа «Над пропастью во ржи» обладает уникальным художественным шармом и сильным влиянием на читателя. Он становится для нас незаменимым носителем в понимании сути всего романа.

## 2.2. Особенности сленга подростков в произведении

Каждое поколение имеет уникальные сленговые термины и фразы. Сленг - это своего рода словарный запас, который используется между людьми, принадлежащими к одной социальной группе. Хотя термин «сленг» описывает речевой репертуар, его использование индексирует отношения между социальными группами. Сказать, что какое-то высказывание является сленгом или содержит сленговое выражение, означает отразить прагматическую позицию, которая оценивает говорящего как отклонение от предполагаемого стандарта. Такая позиция может соответствовать или не соответствовать социальным закономерностям. В его наименее ограниченном использовании термин «сленг» может употребляться в любой форме речи просто для того, чтобы отвергнуть ее. Обычно сленговые выражения создаются спонтанно, в зависимости от того, в какой социальной группе находится тот или иной индивид.

В романе «Над пропастью во ржи» можно сделать акцент на двух социальных группах: американские старшеклассники, и их учителя, которые представляют совершенно иной мир взрослых, постоянно разнящийся с миром подростков. Исследуя характерные черты, свойственные поведению этих социальных групп, мы постараемся разобраться в действии сленга, зависящего от социального статуса.

Подростки используют «закодированный» язык как способ выражения независимости, способ создать идентичность отдельно от своих родителей и, иногда, чтобы держать своих родителей в неведении. Знание «особенных» слов также создает мгновенную связь для социальной группы, или “*Fam*”, жаргон для внутреннего круга. “*Fam are the people you ride or die with*”, что в

переводе означает людей, которых ты любишь до гробовой доски (Flexner,1997:377).

Подростковый возраст охватывает шаткий, часто эмоционально бурный период, который включает в себя примирение с тем, кто вы есть и кем вы хотите быть. Язык подросткового возраста пронизан современностью, иногда грубостью и сленгом, обычно встречающимся в школах или университетах. Дж.Селинджер в романе «Над пропастью во ржи» демонстрирует словарный запас подростка середины XX-го в. через уста Холдена и его сверстников, используя такие разговорные выражения, как:

- *backasswards* (шиворот-навыворот) – эвфемистическое или юмористическое изменение наречий “*ass-backwards*”, которое, в свою очередь, использовалось в той или иной форме в Северной Америке с конца XIX-го в. “You always do everything *backasswards*” («ты всегда все делаешь задом наперед») (Oxford Dictionary,1992:36);

- *vomity* (рвота) – что-то напоминающее или пахнущее рвотой. “The cab I had was a real old one that smelled like someone’d just tossed his cookies in it. I always get those *vomity* kind of cabs if I go anywhere late at night» («старая кабина, в которой я находился, пахла так, словно кто-то просто бросил в нее свои печенья. Мне всегда попадаются «рвотные» такси, если я иду куда-нибудь поздно ночью») (Cambridge Dictionary,1996:253).

- *strictly for the birds*- выражение имеет следующее значение: to be stupid or not important (Cambridge Dictionary, 1996:356). В русском контексте это бы звучало как «цирк, да и только». У автора романа зародилась идея в использовании этой фразы в результате публикации баннера школы (Pencey), слоган которого вещал: «Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men». В русском языке это звучало бы: «Только пройдя через армию, мальчики превращаются в настоящих мужчин». Конечно же, речь идет не об армии, а о частной школе, где из мальчиков получаются превосходные и здравомыслящие мужчины. Поэтому Холден выражает свое недовольство к слогану постера: “*Strictly for the birds*. They don’t do any damn

more molding at Pencey than they do at any other school. And I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking and all" («Цирк, да и только. Они превращают мужчин в первоклассных и здравомыслящих так же, как и во всех остальных школах»).

Что всегда захватывает читателей в отношении Холдена Колфилда, и что делает произведение «Над пропастью во ржи» актуальным, так это то, что его голос принадлежит не только поколению подростков. Но что скрывается за «голосом»? Контекст, в котором язык, используемый вымышленным персонажем, может говорить о многом в реальном мире: человек, который действует как представитель или рупор кого-то или чего-то.

Язык Холдена Колфилда, шестнадцатилетнего рассказчика книги, поразил современных читателей точной передачей неформальной речи умного, образованного северо-восточного американского подростка. В дополнение к комментариям о его подлинности, критики часто с беспокойством отмечали «дерзкие», «непристойные», «кощунственные» черты языка Холдена.

Изменения в сленге в течение прошлого столетия показывают его со стороны культурного феномена, который ограничен временной социальной позицией человека («будучи студентом») и связанный с общей культурной ситуацией, современной моралью и социальной «цензурой».

Тем не менее, культурологическая роль сленга состоит не только в заполнении лексических пробелов, но также в определении и самоутверждении культурной и социальной идентичности. Возможно, сленг является наиболее мобильной частью языка, отражающей постоянно производимые культурные изменения в обществе самым субъективным образом (т.е. отношение учащихся к культурным явлениям в большинстве случаев содержит оценку, которая часто иронично отрицательна).

В целом сленг раскрывает динамичный характер самовыражения, ироничные черты современной молодежной культуры. Кроме того, он

проявляет тенденцию к бегству от власти ложных ценностей, социальной неискренности, связанную с будущим культурного сообщества, посредством языковой – комической, сатирической, метафорической образности, ироничной пародии традиционных фраз и клише, издевательство над устаревшими или противоречащими школьным вкусам культурными явлениями. Таким образом, исследования американского сленга в колледже позволяют подтвердить закономерности функционирования сленговых слов и выражений.

Еще одна широко известная особенность языка книги - это комический эффект. Хотя, язык Холдена является подлинной подростковой речью, запись его, конечно, не была главной целью Селинджера. Он столкнулся с художественной задачей создания индивидуального персонажа, а не с лингвистической задачей воспроизведения точной речи подростков в целом: все же Холден должен был говорить на узнаваемом языке подростков, и в то же время должен был быть идентифицирован как личность. Эту трудную задачу Селинджер выполнил, дав Холдену чрезвычайно банальную и типичную подростковую речь, наложенную на сильные личные идиосинкразии.

Есть две основные речевые привычки, принадлежащие Холдену, которые бесконечно повторяются на протяжении всей книги и, тем не менее, достаточно типичны для подростковой речи, так что Холден может быть как типичным, так и индивидуальным в их использовании.

Для подростков, конечно, характерно заканчивать мысли выражением “*and all*” («и все такое»), так же, как они обычно добавляют настойчивое “*I really did*” («я реально сделал») “*It really was*” («это действительно было»). Холден использует эти фразы до такой степени, что они становятся частью его самого и фактически помогают охарактеризовать его. “*And all, or something, or anything*”, не выполняют никакой реальной, последовательной лингвистической функции. Они просто дают ощущение слабости выражения и ослабления мышления. Часто они означают, что Холден знает, что по этому

вопросу можно сказать еще кое-что, но он не собирается вдаваться в подробности:

“... *how my parents were occupied and all before they had me...*” (Salinger, 1951: 5) / «что делали мои родители до моего рождения» (Селинджер, 1951:5)

“*they're nice and all. I'm not going to tell you my whole goddam autobiography or anything*” (Salinger, 1951:5) / «вообще-то они люди славные. Я не собираюсь рассказывать свою автобиографию и всякую такую чушь (Селинджер, 1951:5)

“*splendid' and clear-thinking and all*” (Salinger, 1951:18 )/ «великолепные, здравомыслящие и все такое» (Селинджер, 1951:18)

Но также часто использование таких выражений является чисто произвольным, без видимого значения:

- “*he's my brother and all*”
- “*was in the Revolutionary War and all*”
- “*It was December and all*”
- “*no gloves or anything*”
- “*right in the pocket and all*”

Эта привычка свидетельствует о склонности Холдена обобщать, находить все в одном. По словам С. Поттера, «Селинджер обладает вниманием не только к особенностям дикции и синтаксиса, но и к психическим процессам» (Potter, 1964:187).

А.А. Миллер в «Вестнике гуманитарных наук» специально комментирует вторую наиболее очевидную особенность Холдена (Miller, 1987:189):

«В фальшивом мире Холден чувствует необходимость постоянно укреплять свою искренность и правдивость словами “*It really was*” (Western Humanities Review) С.Н. Берман обнаруживает двойную функцию этих «вечных настойчивых требований Холдена». С.Н. Берман полагает, что они «раскрывают его возраст, даже когда он думает намного старше», и, что

более важно, «он настолько осознает опасность проскальзывания, что ему приходится повторять снова и снова: “*I really mean it, It really does*” (Behrman,2007:175).

Неформальный язык Холдена особенно типичен в его «пошлости» и «непристойности». Сдержанность Холдена помогает охарактеризовать его как чувствительного юношу, который избегает самых строго запрещенных терминов и никогда не использует вульгарность в застенчивом или фальшивом виде, чтобы помочь ему стать «одним из мальчиков». “*Fuck*”, например, никогда не используется как часть речи Холдена. Слово появляется в романе четыре раза, но только когда Холден неодобрительно обсуждает его широкое появление на стенах. Божественное имя обычно используется главным героем только в сравнительно слабых выражениях: “*God’s sake, God, and goddam*”. Экли и Страдлэйтер обычно используют более сильное и обычно более оскорбительное отношение к *Chrissake* или *Jesus* или *Jesus Christ*; но Холден использует их только тогда, когда он чувствует потребность в сильном выражении.

“*Goddam*” - любимое сленговое выражение Холдена. Оно используется без отношения к его первоначальному значению или к отношению к слову, к которому оно прикреплено. Оно просто выражает эмоциональное чувство к объекту: либо благоприятное, как в “*goddam hunting cap*” («чертовой охотничьей шапке»); или неблагоприятное “*ya goddam moron*” («чертов идиот»), “*Damm*” используется взаимозаменяемо с проклятым; никакой дифференциации по смыслу не обнаруживается.

Что касается сленга преподавателей, то есть другой социальной группы в произведении, то их речь в романе более лаконична и приближена к стандартным нормам языка, в отличие от речи подростков. Автор представляет героев с официальной стороны, в рабочей обстановке, где им нужно следить за поступками и своей речью. В произведении отсутствуют сцены, в которых преподаватели изображены в неофициальной обстановке.

Коммуникация учителей происходит в самом взаимодействии с учениками, не затрагивая их личные интересы.

Подростковый возраст - это время личностного роста и изменений в мировоззрении. Многие подростки испытывают чувство отчужденности, которое препятствует их способности устанавливать социальные связи со сверстниками, а использование сленга, в свою очередь, дает подросткам большую свободу творческого самовыражения.

### 2.3. Анализ стратегий перевода сленга в романе

Роман «Над пропастью во ржи» был встречен пренебрежительной критикой. Кроме того, важно отметить, что публикация романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» всколыхнула общество, и книга была даже включена в список запрещенных во многих библиотеках и школах.

Для реализации целей исследования, все сленговые слова и фразы, которые были обнаружены в книге Селинджера, были проанализированы с помощью словарей сленга английского языка.

Компенсация является наиболее часто используемой стратегией в переводе романа Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи». Компенсация – это метод, который включает восполнение потери исходного текстового эффекта путем воссоздания аналогичного эффекта в целевом тексте с помощью средств, специфичных для целевого языка. Здесь одно и то же лингвистическое устройство используется как в исходном, так и в целевом тексте для достижения одинакового юмористического эффекта. Для того чтобы избежать стилистической потери и сохранить надлежащий стиль, переводчик выбирает стилистику компенсации, к примеру:

*“She was a pretty nice girl, though.... She had a big nose and her nails were all bitten down and bloody-looking and she had on those damn falsies that point all over the place, but you felt sort of sorry for her”* (Salinger, 1951:7)/ «она была хорошенькой девочкой, правда, нос у нее длинный, и ногти обкусаны до крови, и в лифчик что-то подложено, чтоб торчало во все стороны, но ее почему-то было жалко (Селинджер,1951:7)

Пример показывает, что есть определенные жаргонные слова и фразы, обозначающие понятия, которые не имеют сленгового эквивалента в целевом

языке. Сленговое слово “*falsies*” обозначает подкладки, увеличивающие видимый размер женской груди. Сленговое слово “*damn*” используется для выражения ругательства, ненависти к чему-либо или в адрес кого-то и компенсируется «проклятием», которое могло быть приписано к вульгарному сленгу. Следовательно, перевод текста не достигает абсолютной динамической эквивалентности.

Так или иначе, грань между сленгом и разговорными словами сомнительна, так как в течение определенного времени сленговые слова могут перейти в разговорный язык и даже в стандартную речь.

Кроме того, особое внимание следует обратить на компенсацию в натуральной форме, которая помогает обогатить перевод сленга в книге Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи»:

“*She was blocking up the whole goddam traffic in the aisle*” (Salinger, 1951:86)/ «она загоразивала весь чертов проход» (Селинджер, 1951:86)

“*Some guy in one of those very dark gray flannel suits and one of those checkered vests. Strictly Ivy League*” (Salinger, 1951:160)/ «какой-то знакомый пижон в темно-сером костюме, в клетчатом жилете. Светский лев» (Селинджер, 1951:162).

Примеры показывают, что в некоторых случаях сленг может быть компенсирован сравнением или иронией. Ирония – это такое тонкое юмористическое восприятие, в котором очевидное простое утверждение или событие подорвано по своему контексту для того, чтобы придать ему совсем другое значение (Jonathan, 1996). Первый пример содержит сленговое слово “*goddam*”, которое используется для усиления негатива в реакции. Это компенсируется сравнением “*traffic in the aisle*”, что означает «движение на проходе». Однако это сравнение не содержит слов, которые бы принадлежали неформальным, разговорным или сленговым словарям. Следовательно, в этом случае переводчику не удалось добиться какой-либо динамической эквивалентности.

Таким образом, во втором случае сленговое слово “*guy*” имеет значение «пижон». Это компенсируется следующим предложением фразой “*Strictly Ivy League*”. Главный герой использует такой иронический восклицательный знак для Лиги Плюща, название которой относится к восьми университетам: Браун, Колумбия, Корнелл, Дартмут, Гарвард, Пенсильвания, Принстон и Йель. Поэтому главный герой по иронии судьбы относится к ним как к превосходству над другими. Причиной этого является речевая особенность, которая свойственна как сленгу, так и иронии, то есть юмору. Следовательно, можно сделать вывод, что в случаях, когда сленг компенсируется иронией, переводчик достигает частичной динамической эквивалентности.

Очевидно, что в большинстве случаев компенсация применяется, когда эквиваленты не найдены при переводе. Тем не менее, есть определенные понятия, которые имеют многочисленные эквиваленты в обоих случаях. Исходный текст содержит множество слов и фраз, относящихся к деньгам и действиям, связанных с ними. В таких случаях мы принимаем компенсацию за различие в культурах. У различных культур разные ассоциации, связанные с той же концепцией, следовательно, выражения, связанные с деньгами в исходном тексте, отличаются от выражений, используемых в переводе, например:

“*He’s got a lot of dough, now*” (Salinger, 1951:98)/ «он получил кучу бабок» (Селинджер, 1951:97)

“*I have plenty of dough*” (Salinger, 1951:127)/ «у меня денег уйма» (Селинджер, 1951:125).

Из примеров видно, что слово “*dough*” относится к деньгам и компенсируется выражениями “*a lot of dough*” и “*plenty of dough*”. Оба выражения принадлежат к неформальной лексике и обозначают наличие большого количества денег. Примеры показывают, что оба выражения относятся к неформальной и разговорной лексике, поэтому переводчику удалось добиться динамической эквивалентности.

Кроме того, есть определенные сленговые выражения, для которых компенсация является единственным средством передачи литературного стиля. Такой сленг обычно формируется путем сокращения слова или выражения, обычно пропуская буквы. Тогда становится почти невозможно найти соответствующие эквиваленты, и компенсация может быть использована в качестве одного из средств решения проблемы:

*“How ‘bout writing a composition for me, for English?”* (Salinger, 1951:28)/ «не напишешь ли ты за меня английское сочинение?» (Селинджер, 1951:28).

*“How’s a boy, Ackley?”* (Salinger, 1951:26)/ «как делишки, Экли?» (Селинджер, 1951:26).

Примеры показывают, что структурно деформированные выражения, которые принадлежат группе просторечных слов, образуются путем сокращения одной или нескольких букв. Например, пропуск начальной буквы “a” в слове “about”, или как во втором примере структурно деформирована фраза “How’s a”, которая представляет собой “how is our”. В обоих примерах сленг компенсируется благодаря разговорным выражениям.

Тем не менее, компенсация может быть использована для того, чтобы сделать сленговые выражения и табу слова более выразительными:

*“He’s a conceited sonuvabitch”* (Salinger, 1951:33)/ «он еще та сволочь» (Селинджер, 1951:33).

*“He’s drunk as a bastard”* (Salinger, 1951:45)/ «он пьян в стельку» (Селинджер, 1951:45)

Слова, которые используются в оригинале, относятся к категориям вульгарных или табу слов. Слово “sonuvabitch” обозначает подлого человека. Еще один пример демонстрирует слово “bastard”, который принадлежит к вульгарному сленгу, означая презираемого обществом человека; уничижительное оскорбление или сложная форма обращения к кому-либо, следовательно, динамическая эквивалентность достигается частично.

Дословный перевод – это еще одна стратегия, используемая при переводе сленговых слов и выражений. Буквальный перевод предоставляет

возможность для целевой аудитории получить прямое сообщение. Это позволяет держаться как можно ближе к оригиналу и сохранять смысл без какой-либо дополнительной интерпретации. Однако необходимо подчеркнуть, что буквальный перевод вульгарного сленга обычно достигает динамической эквивалентности:

*“He’s one sonuvabitch I really can’t stand”* (Salinger, 1951:16)/ «Не терплю я эту сволочь» (Селинджер,1951:16).

*“It was the address of this girl that wasn’t exactly a whore”* (Salinger, 1951:84)/ «это был адрес одной особы, не то чтобы настоящей шлюхи» (Селинджер,1951:84).

Примеры доказывают, что переводчик использовал буквальный перевод запретных слов, чтобы передать негативное отношение к ситуации. В первом примере сленговое слово *“sonuvabitch”* буквально переводится как «сволочь». Перевод также считается ругательством. Во втором примере, слово *“whore”* является оскорбительным словом, которое используется для обозначения женщины, «разменивающей» себя на большое количество мужчин (Partridge,1985:994).

Смягчение – еще одна стратегия перевода, используемая в романе Дж. Сэлинджера, чтобы избежать грубых выражений. В большинстве случаев переведенные эквиваленты относятся к стандартному словарному запасу:

*“It was all a lot of crap, naturally”* (Salinger, 1951:37)/ «главное, все это было вранье» (Селинджер,1951:37).

*“Mothers aren’t too sharp about that stuff”* (Salinger, 1951:56)/ «матери в таких делах не очень-то разбираются» (Селинджер,1951:56).

Примеры иллюстрируют, что сленговые выражения нейтрализуются с использованием смягчения. Сленговое слово *“crap”* переводится как «вранье», а жаргонное слово *“sharp”* в переводе относится к чему-то стильному, модному. Примеры иллюстрируют приложение смягчения, которое используется для того, чтобы нейтрализовать определенные сленговые слова и сделать их приемлемыми для читателя.

Проведя анализ перевода сленга в произведении «Над пропастью во ржи», мы можем выделить несколько стратегий перевода, используемых в сленге. Наиболее часто используемыми стратегиями перевода в романе являются: стилистическая компенсация и буквальный перевод. Так же используются различные виды стилистической компенсации, которая, в свою очередь:

- помогает поддерживать правильный стиль, когда в переводе нет соответствующих эквивалентов;
- предотвращает повторение сленга;
- адаптирует сленговые выражения в ситуации, которая звучит естественно для читателя;
- уменьшает негативный эффект от вульгарного сленга.

Дословный перевод сленга сохраняет оригинальное сообщение и редко достигает абсолютной или даже частичной динамической эквивалентности из-за культурного различия, однако, буквальный перевод вульгарного сленга обычно сохраняет эффект сленга. Буквальное смягчение сленга помогает нейтрализовать негативный эффект и адаптировать неподходящие слова для читателей. Только вульгарный сленг смягчается до разговорного уровня, который может добиться частичной динамической эквивалентности при переводе.

## Выводы по ГЛАВЕ II

В данной главе нами рассмотрены особенности употребления сленга в произведении Джерома Селинджера «Над пропастью во ржи», и сделан ряд выводов.

1. Одной из наиболее важных причин возникновения сленга является культурная самоидентификация, поэтому основанием для разделения сленговых слов и выражений выступают личные характеристики, подтверждающие данную специфику. Изменения в переводе сленга в течение прошлого столетия показывают его с точки зрения культурного феномена, ограниченного временной социальной позицией человека и связанного с общей культурной ситуацией, современной моралью и социальной «цензурой».

2. С точки зрения культурологических исследований важен «игривый» характер сленга различных социальных групп. Например, богатый набор синонимов из жаргонных слов показывает юмористическую или ироническую и презрительную оценку негативного факта, который опровергается американской молодежью с точки зрения их ценностей.

3. В романе Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи» наиболее часто используемыми стратегиями для перевода сленга в произведении являются: стилистическая компенсация, буквальный перевод и буквальное смягчение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было посвящено выявлению особенностей функционирования сленга в произведении Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи». В результате проделанного нами исследования можно сделать вывод, что на сегодняшний день сленг играет довольно важную роль в лингвистике и является неотъемлемой частью современного английского языка.

На основе результатов исследований таких ученых, как И.В. Арнольд, Г.Б. Антрушина, М.М. Маковский, Н. Partridge, С. Eble, нам удалось установить, что сленг относят к «неформальному языку», возможно потому, что он постоянно меняет форму и может быть ограничен определенным местом или временем. Сленг обычно ассоциируется с людьми с более низким социально-экономическим статусом и угнетенными меньшинствами, однако и состоятельные люди употребляют в своей речи определенные свойственные их социальной группе сленговые выражения. Сленг выступает инструментом социальной изоляции, социального одобрения и ассоциации, поскольку он обычно принадлежит определенной группе.

Также отметим, что сленг имеет определенную классификацию: арготизмы, жаргонизмы, профессиональный сленг. Новое слово создается на сленговом языке в зависимости от принадлежности к определенной социальной группе.

В настоящей работе были выявлены особенности американского сленга. Американский сленг становится все более широко используемым и играет влиятельную роль в повседневной жизни. Как все мы знаем, американцы обладают отменным чувством юмора и творческим подходом ко всему, за что берутся, поэтому большинство сленговых выражений отражают американскую мудрость и позитивное мышление. Общий американский

сленг доступен для понимания большей части граждан США, он постепенно включается в народный общеупотребительный язык, в котором воплощается культура населения страны. Американский сленг распространен в различных языковых областях американского общества: языке студентов, языке моряков, языке работников железной дороги, языке рекламных работников и биржевых маклеров, языке преступников и т.д. Особенное распространение сленг в США получил среди молодежи, в студенческой и школьной среде, где лексика наиболее эмоционально окрашена, имеет насмешливую, ироническую коннотацию, присутствуют яркие речевые образы.

Нами было выявлено, что термин «сленг» представляет собой совокупность особенных слов, использующихся в процессе коммуникации между людьми, которые принадлежат разным социальным группам, а произведение Дж. Селинджера позволило нам в этом убедиться.

У Дж. Селинджера можно проследить довольно интересный способ употребления сленговых выражений в произведении. Выбранный нами роман предоставил возможность погрузиться в мир, где с помощью сленга главный герой выражает свои эмоции и чувства к различным ситуациям, в которых он находится.

Нами были определены следующие особенности перевода сленга: стилистическая компенсация, буквальный перевод и буквальное смягчение.

Таким образом, в ходе анализа теоретических и практических составляющих, нам удалось изучить основные черты термина «сленг» как понятия лингвистики и выявить особенности перевода сленговых выражений в романе Дж.Селинджера.

Практическая ценность нашего исследования заключается в том, что использование сленговых выражений в романе Дж.Селинджера «Над пропастью во ржи» дает нам четкое понимание того, что сленг формирует речевое сознание молодого поколения, расширяет знание языка. Также сленг может широко использоваться в лингвистике, и, кроме того, полученные

данные могут использоваться в преподавании таких предметов, как «Стилистика», «Лексикология».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка/ Г.Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 2000. -208 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка/И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1959. - 318с.
3. Артемова А.Ф. К вопросу об эмоциональном сленге // Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков/Высшая школа, Пятигорск, 1979. – с. 10-18.
4. Блумфилд Л. Язык. - М.: Прогресс, 1968.- 608с.
5. Баранникова Л.И. Основные сведения о языке. Пособие для учителей/Л.И. Баранникова. – М.: Просвещение, 1982. – 138 с.
6. Берестовская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование// Вопросы языкознания/Москва 1996.– с. 32 – 41с.
7. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке// Вопросы языкознания/В.Г. Вилюман. – 1960. – №6. – с. 137 – 140с.
8. Гальперин И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания/И.Р. Гальперин. – 1956. – № 6. – с.107-114с.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка/И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1958. – 218 с.
10. Кунин А.В. Английская лексикология. - М.: Высшая Школа, 1940.- 160 с.
11. Жаркова Т.И. О сленге современной английской молодежи // Иностранные языки в школе/Т.И. Жаркова. – 2005. – № 1. с. 96р-100с.

12. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков/В.М. Жирмунский. – М.: Наука, 1964. – 109 с.
13. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг/Т.Е. Захарченко. – М.: Изд-во АСТ, 2009. – 333 с.
14. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов // Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики/ Г.Р. Иванова. – М.: Наука, 1990. – 133 с.
15. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология/М.М. Маковский. – М.,2009. – 234 с.
16. Маковский М.М. Языковая сущность современного английского сленга// Иностранные языки в школе/М.М. Маковский. – 1962. – №4. – с. 102 – 113с.
17. Маслов Ю.С. Введение в языкознание/Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1987. – 231 с.
18. Скребнев Ю.М. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка/Ю.М. Скребнев. – Спб.: Радуга, 1998. – 201 с.
19. Селиверстова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. М.: Наука, 1975.-329с.
20. Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности. - М.: Просвещение, 1974.-269с.
21. Смирницкий. А.И. Лексикология английского языка/А.И. Смирницкий. – М.: Высшая школа, 1956. – 316 с.
22. Соловьева Т.А. К проблеме сленга//Вопросы лексикологии английского, немецкого и французского языка/Т.А. Соловьева. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961. -126с.
23. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия/В.А. Хомяков. – Вологда: Министерство просвещения ОСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 2000. – 381 с.
24. Шафф А. Введение в семантику. - М.: Иностранная литература, 1963.-325с.

25. Шаховский В.И. Эмоционально-оценочно-образная потенция словарных знаков. - В кн.: "Актуальные проблемы лексикологии словообразования", выпуск 9. Новосибирск, 1980.-217с.
26. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М.: Наука, 1992.-166р.
27. Alexander, H. The story of our language/H. Alexander. – New York, 1962. – 208 p.
28. Baker B. // Adventures of Slangman.- Los Angeles Times, September 29, 2003.-125р.
29. Crystal D., The Cambridge Encyclopedia of the English Language.- Cambridge University: Press. 1996.-712p.
30. Connie Eble, Slang and Society.-N.Y. 2000.-198p
31. Dumas Bethany K. and Jonathan Lighter. 1978. "Is Slang a Word for Linguists?" American Speech 53,1978.- 5-17p.
32. Eble C. Slang and Sociability. London and Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996.-120p.
33. Flexner Stuart Berg, and Anne H. Soukhanov. Speaking Freely: A Guided Tour of American English from Plymouth Rock to Silicon Valley. Oxford University Press, 1997.-598p.
34. Halliday M.A.K. On Language and Linguistics, Ed. by J. Webster. New York: Continuum,2003.-490p.
35. Lighter Jonathan E.; J. Ball; A.A. Miller, S.N. Behrman and J. O'Connor, eds. Random House Historical Dictionary of American Slang. Random House, 2007.-175p.
36. Mattiello Elisa. The Pervasiveness of Slang in Standard and Non-Standard English.- Most Palabras Words-6,2005.-81p.
37. Mark Slobin, Subcultural Sounds: Micromusics of the West, 1990.-215p.
38. Potter S. Language in the modern world/S. Potter. Pelican books, 1964. – 321 p.

39. Thorne T. Slang, style-shifting and sociability.// Multicultural Perspectives on English Language and Literature -Tallinn/London 2004.-267p.
40. Wood T., Torne T. How to curse like a proper American.// U.S. BBC News, 2015. - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us-news/2015/html>. (дата обращения 17.08.2015).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Partridge, Eric. Dictionary of Slang and Unconventional English. Macmillan, 1985. A classic, with 7,500 entries; first published in 1937.-700p.
3. The Cambridge dictionary of slang – McIntosh Colin. Published by Cambridge University Press 1996. -454p.
4. The Oxford dictionary of modern slang - John Ayto / John Simpson. Published by Oxford University Press 1992.-589p.
5. Thorne Tony. Dictionary of Contemporary Slang.-third edition.; A.C. Black, London, 2007.-513p.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Дж. Д. Селинджер / Над пропастью во ржи [пер.с англ. Я.К. Латовский].- Москва: Эксмо, 2015. - 272с.
2. J. D. Salinger The Catcher in the Rye. - Penguin Books, 1951.-277p.